



THE MILAREPA GURU YOGA

The Glorious Blaze of Wisdom

Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye





A GURU YOGA AND GANACHAKRA OF JETSUN MILAREPA

— *The Glorious Blaze of Wisdom* —

JAMGÖN KONGRTUL LODRÖ THAYE

Translated by Lama Eric Trinle Thaye

With additional prayers used during communal practices



DHARMAEBOOKS.ORG

This publication is dedicated to the Secret Mantra practitioners.

The guru yoga as well as it's commentary should be practiced
and studied only by people who have received the appropriate
empowerment, transmission, and instruction from a qualified guru.

CONTENTS

Prayers to Guru Rinpoche

In Praise of the Three Forefathers

The Glorious Blaze of Wisdom:
A Guru Yoga and Ganachakra of Jetsun Milarepa

The Thirty-Seven Features Mandla Offering

Aspiration and Long Life Prayers

Copyrights



PRAYERS TO GURU RINPOCHE

ཧྲཱིཿ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་སུ།

hung | or gyen yul gyi nup jang tsam

HŪṂ At the Northwest border of the country of Odiyana,

པལ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

pe ma ge sar dong po la

you sit on the corolla at the heart of a lotus.

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་སུ།

yam tsen chok gi ngö drup nye

You have obtained the wonderful supreme attainments,

པལ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་སུ།

pe ma jung ne she su drak

you are renowned as “The Lotus Born”

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་སུ།

khor du khan dro mang pö kor

and surrounded by a circle of many Dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།

khye kyi je su dak drup kyi

I follow you in order to realise this myself.

འིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lap chir shek su söl

Please come here with your blessings.

གནས་མཆོག་འདི་རུ་འིན་པོ་ལ།

ne chok di ru jin phö la

Come and remain in this good place and grant me,

བསྐྱབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

drup chök dak la wang zhi kur

the excellent practitioner, the four empowerments.

བགཤགས་དང་ལོག་འཛེན་བར་ཆད་སོལ།

gek dang lok dren bar che söl

Please dispel all obstacles, delusions and disturbances

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱང།

chök dang thun mong ngö drup tsöl

and grant the ordinary and the supreme attainments.

ཨོྭ་ཨུྩ་ཧཱུྩ་བཙུ་གུ་རུ་པཎྲ་སིདྱི་ཧཱུྩ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

Repeat three times

ཨོྭ་ཨུཎ་བཅ་གུ་རུ་བཏྲ་ཐོད་ཐེང་ཅལ་བཅ་ས་མ་ཡ་ངེ་ངེ་སང་སི་རྟི་པ་ལ་རྩྱེ་ཨུཎ་མེེ་

om ah hung benza guru pema totreng tsal benza samaya dza dza
siddhi phala hung ah hri

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA THÖTRENGTSAL VAJRA SAMAYA
JAḤ JAḤ SARVA SIDDHI PHALA HŪṂ ĀḤ HRĪḤ

མ་ཧ་རི་ཉི་ས་ར་ཅ་མྱེ་ཡ་ཅི་རྟ་མྱོ་མྱོ་ངེ་ངེ་

ma ha ri ni sa ra tsa hri ya tsitta hrim hrim dza dza

MA HA RI NI SA RA CA HRĪḤ YA CITTA HRĪṂ HRĪṂ JAḤ JAḤ

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་ས་བཅས་ཀྱིས་མེེ་

gu ru khan dro tsok che kyī

Guru Rinpoche, with you retinue of many Dakinis,

བདག་ཅག་མོས་བའི་བྱ་རྒྱུས་ལ་མེེ་

dak chak mö pay u nam la

please grant to all of us, your children,

ལུ་ལ་ཀུ་ཡི་འིན་གྱིས་བརྒྱུ་མེེ་

lu la ku yi jin gyi lop

your blessing of the Body to our bodies,

ངག་ལ་གསུང་གི་འིན་གྱིས་བརྒྱུ་མེེ་

ngak la sung gi jin gyi lop

your blessing of Speech to our speech

ཡི་ལ་ཐུག་ཀྱི་འོན་གྱིས་བསྐྱོབ་པུ།

yi la thuk kyi jin gyi lop

and your blessing of Mind to our minds.

གཤམ་བཞི་བསྐྱར་བར་འོན་གྱིས་བསྐྱོབ་པུ།

wang shi kur bar jin gyi lop

Please bless us with the Four Empowerments,

རྒྱུ་བཞི་དག་པར་འོན་གྱིས་བསྐྱོབ་པུ།

gyu shi dak par jin gyi lop

please grant the blessing of the purification of the Four Abilities.

ལམ་བཞི་འབྲོངས་བར་འོན་གྱིས་བསྐྱོབ་པུ།

lam shi jong par jin gyi lop

Please grant the blessing of training in the Four Paths

སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་འོན་གྱིས་བསྐྱོབ་པུ།

ku shi thop par jin gyi lop

and grant the blessing for attaining the four Bodies.

ཨོྭ་ཨུམ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་པཌ་ཌེ་མ་རྒྱ་ཀུན་ལ་ཨ་རྩེ་ཤིངྩ་ཨོྭ།

om ah hung benza guru pema deva dakini kaya abhikhintsa om

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA DEVA ḌĀKINĪ KĀYA ABHIṢIÑCA OM

འཁ་འཕྱི་ཤིངྩ་ཨུམ་ཅིཏྲ་ཨ་རྩེ་ཤིངྩ་རྩྱུམ་སར་ཨ་རྩེ་ཤིངྩ་མྲི།

vaka abhikhintsa ah | tsitta abhikhintsa hung | sarva abhikhintsa hri

VĀK ABHIṢIÑCA ĀḤ | CITTA ABHIṢIÑCA HŪṂ | SARVA ABHIṢIÑCA HRĪḤ

ཞེས་པས་གསེལ་གདབ་དབང་བཞི་ལྔ་ལྟེ་ ཕྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐོག་བབས་འབྱུང་ལྟེ་ ས་མ་ཡལ་ལྟེ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱལ་
 ལྟག་རིང་འགྲོ་དོན་ཕྱིན་པའི་སྐབས་ལྟེ་ བར་རིང་གནས་འབྲེལ་ཞག་བདུན་རྗེས་ལྟེ་ འོ་དོག་པན་ཕྱིར་ཆར་སྒོང་
 སར་ལྟེ་ ལྟག་རྗེ་ཆོས་སྒྲོང་རྒྱལ་པོ་ཡིས་ལྟེ་ མོས་གྲུས་ལྟེ་རྩ་བཅས་བསྐྱེད་འོར་ལྟེ་ བསྐྱེད་འོར་ཆེན་གྲིང་པ་ངས་ལྟེ་ ཐོག་
 སེར་དོས་ནས་དག་པར་སྒྲོས་ལྟེ་ ཡིག་བྲིས་ཨོ་རྒྱན་ལེགས་འབྱུབ་བཅུ་ལྟེ་ དགོ་བས་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོག་ལྟེ་

Thus, supplicate and receive the four empowerments. Blessings and siddhis will then descend upon you like lightning. SAMAYA. GYA GYA GYA.

When I, Pema Dechen Lingpa, journeyed to Tagri for the benefit of beings, after establishing a sacred connection at Barri for seven days, at the site where rain was invoked to nourish the crops, I was requested by the Dharma protector, King of Tagje, with devotion and supreme offerings. In response, I pronounced this purely from a yellow scroll, and the scribe Orgyen Lekdrup recorded it. Through this virtue, may all beings swiftly attain buddhahood.



གོང་མ་རྣམ་གསུམ་གྱི་སྐྱབ་བསྟོད།

IN PRAISE OF THE THREE FOREFATHERS

༥ སྐྱབས་བརྟུང་བསྟན་པའི་བརྩམས་སུ་བསྐྱགས་པའི་གསལ་འདེབས་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་དབྱངས་
སྟན་ཅིས་བྱ་བ། བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

*The Sweet Melody of Complete Accomplishment: A Prayer to Those Praised as
Ornaments of the Practice Lineage Teachings. Homage to the Glorious Bhagavan
Vajrasattva!*

སྙིང་ཏོག་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བཟོད། །

nying top chen pö pak yül len mang drö

With great courage, you traveled many times to the Noble Land.

ལྡོ་ཤོས་ཆེན་པོས་ཆོས་ཀྱན་དེ་ཉིད་གཟིགས། །

lo drö chen pö chö kün de nyi sik

With great intelligence, you saw the suchness of all things.

གྲུབ་པ་ཆེན་པོས་ཆོ་འདུལ་ཅི་ཡང་སྟོན། །

drup pa chen pö cho trül chi yang tön

With great siddhis, you displayed all manner of miracles.

ལོ་ཙྰ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lo tsā chen poy shap la söl wa dep

Great Translator, I supplicate you.

རུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྒྲུ་དག་ཅད་ནས་བཅད། །

nü tu chen pö ku dra tse ne che

With great power, you annihilated your enemies.

དཀའ་སྒྲུད་ཆེན་པོས་ལྷ་མ་མཉམ་བར་མཛད། །

ka che chen pö la ma nye par dze

With great austerities, you pleased the guru.

བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་མཆོན་བཙུགས། །

tsön drü chen pö drup pay gyal tsen tsuk

With great diligence, you planted the banner of practice.

རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

re pa chen poy shap la söl wa dep

Great Repa, I supplicate you!

ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཆོག་ཡོངས་སུ་སད། །

tek pa chen pö rik chok yong su se

Your disposition to the Mahayana awakened.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར། །

chak gya chen poy tok pa ngön du gyur

You clearly realized Mahamudra.

འིན་ལས་ཆེན་པོས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བརྒྱུ། །

trin le chen pö kha dang nyam par dal

Your great activities spread throughout space.

སྙི་གོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

nyi gom chen poy shap la söl wa dep

Great Meditator of Nyi, I supplicate you.

དམ་པ་ནམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཏན་མཐུས། །

dam pa nam la gü pe söl tap tü

Through the power of devotedly praying to you noble beings,

སྤྱབ་བརྩུད་བསྟན་འཛིན་མཆོག་ནམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །

drup gyü ten dzin chok nam shap ten ching

May all those upholding the practice lineage live long!

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་། །

ten pa rin chen chok chur gye pa dang

May the precious teachings spread in the ten directions!

འཛིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་ཤོག །

jik ten ge lek chen pö khyap par shok

And may great virtue and goodness pervade the world.

ཅེས་པའང་རབ་བྱུང་བཅུ་བཞི་པའི་ཤིང་གླང་ཆོ་འབྲུལ་རྒྱ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱལ་བ་དང་པོར་ཉིང་འཁྲལ་གྱི་
ངེས་པ་བརྟན་པོར་ཇི་ལྟར་སྣང་བ་བཞིན་སྤྱབ་བརྩུད་ཀྱི་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོའི་ལམ་སྲོལ་ལ་མཆོག་ཏུ་གུས་པ་ཀམ་
བརྟན་པའི་ཉི་མ་བཤད་སྤྱབ་ཆོས་ཀྱི་སང་གས་དག་པར་བྲིས་པ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །སང་མཆོག་ལྟོ།།

This was written purely according to how it appeared in a clear vision by Karma Tenpai Nyima Shedrub Chökyi Senge, who has supreme devotion for the paths of the great chariot of the Practice Lineage, in the first victorious period of the waxing moon of the Miracles Month of the Wood-Ox year of the fourteenth cycle (1865). May it be meaningful. Sarva Maṅgalam!

སྐྱེ་བ་ཀུན་རུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

kye wa kün tu yang dak la ma dang

In all my future lives, may I never be apart

འབྲེལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྦྱོང་ཅིང་། །

dral me chö kyī pal la long chö ching

From the authentic gurus and embrace the dharma's glory.

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa dang lam gyi yön ten rap dzok ne

May I perfect the qualities of all the paths and levels,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྦྱར་ཐོབ་ཤིག །

do je chang gi go pang nyur top shok

And may I swiftly realize the state of Vajradhara.



༡༡། རྩེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྒྲ་མའི་ནལ་འབྱོར་ཆོགས་མཆོད་
དང་བཅས་པ་ཡི་ཤེས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Glorious Blaze of Wisdom

A GURU YOGA AND GANACHAKRA OF JETSUM MILAREPA

དོན་འཆང་གི་གོ་འཕང་ནི།

སྐྱེ་ཆེ་གཅིག་གིས་མངོན་མཛད་པ།

གངས་ཅན་སྐབ་པའི་དབང་ལྷག་ལ།

བཏུད་ནས་དེ་ཡི་ནལ་འབྱོར་འཆང་།

བསམ་གཏན་དང་རྩེས་སུ་མཐུན་པའི་གནས་སུ་ངེས་འབྱུང་དང་སྒྲོ་ཤས་དྲག་པོས་རྒྱད་བསྐྱལ། མོས་གྲས་དུས་
མཐའི་མའི་ཤུགས་བཞིན་དུ་སྤྲམ། དབང་རྒྱུ་གི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ནམ་པར་གཉིས་ལ་སྒྲོ་མངོན་དུ་བཞག་སྟེ། འབྱོར་
ན་སྟེགས་གཙང་མར་མཐུལ་ཆོམ་བུས་སྤྲས་པ་དང་ཉེར་སྦྱོད་མཆོད་པའི་བཀོད་པ་དེ་ལྟར་ཆོགས་པ་བཤམ། མ་
འབྱོར་ན་ཉིང་ངེ་འདྲིན་ཁོ་ནས་ཀྱང་འབྱུང་ལ། ཆོགས་མཆོད་དང་འབྲེལ་ན་དེའི་ཡོ་བྱད་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྩས་སོགས་
ཉེ་བར་བསྟོགས། དེའི་ཆེ་ཐོག་མར་སྟོན་གཏོར་བཤམས་ལ།

Lord of siddhas of the Snowy Land,

In a single lifetime you manifested

The attainment of Vajradhara.

Bowing to you, I now compose this practice.

*In a place conducive to meditative concentration, generate intense renunciation
and weariness, ignite devotion with an intensity like the fires at the end of time, and*

མཚན་ལྗན་ནུར་གོ་ཀུ་ད་ཏ་ན། །

tsen den bhandzar go ku da ha na

Is a proper skull cup. From GO KU DA HA NA

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལམ་ཤ་ལྷ་དང་། །

bi mu ma ra shu le sha nga dang

And BI MU MA RA SHU arise the five meats and the five nectars.

བདུད་ཅི་ལྷར་གྱུར་རྒྱུ་མེས་ལྷ་ཞིང་བསྐྱོལ། །

dü tsi ngar gyur lung me shu shing köl

The wind and fire cause them to melt and boil.

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་བཀུག། །

dru sum ö kyi ye she dü tsi kuk

Light from the three syllables invites the wisdom nectar.

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་བདུད་ཅི་འི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

dam ye nyi me dü tsi gya tsor gyur

Samaya and wisdom inseparable, it becomes an ocean of nectar.

ཨོྭ་ཨྩུང་ཧྲི་ཏ་ཏོཾ ལན་གསུམ་གྱིས་ཐུང་།

om ah hung ha ho hri

OM ĀḤ HŪṂ HA HOḤ HRĪḤ Repeat this three times and taste.

གཏོར་མའང་དེ་ལྷར་བསྐྱབས་ལ།

Repeat prayer to bless the Gek torma in same way from OM ĀḤ.

མ་མ་སར་ཀླ་ར་ཏ་ཡ་སར་ཁྱ་ཁྱི་བེ་བྱ་མ་མ་ཡི་ཀྱི་ན་བརྩ་རྩྱུ་རྩྱུ་པར་པར་སྤྱ་སྤྱ།

ma ma sarva kara taya sa tsu kham bi shu dha sahayi kam bhaventu
hung hung phet phet soha

MAMA SARVA KĀRĀTAYA SATSUKHAṀ VIŚUDDHA SAHĀYIKAṀ
BHAVANTU HŪṀ HŪṀ PHAṬ PHAṬ SVĀHĀ

སྤྱགས་ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོས་ལ་གཏོར་མ་དོར།

Repeat mantra three times to offer the tormā and then place it outside.



གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱགས་ལྟར་པའི།

gang dak nak poy chok gyur pay

All of you on the side of harm

གསང་སྤྱགས་ཟབ་མེའི་ཆོ་ག་ལ།

sang ngak sap moy cho ga la

And not empowered to see or hear

ཉན་དང་ལྟ་བར་མི་དབང་བ།

nyen dang ta war mi wang wa

This profound secret-mantra ritual,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞན་དུ་དངས།

de dak tam che shen du deng

Leave here for other abodes.

གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན། །

gal te ka le da je na

Should you not heed this command

དོ་རྩེ་ཁ་སྒྲི་རབ་འབར་བས། །

dor je khatawām rap bar we

A blazing tantric staff will shatter

 མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱར་འགས་འགྱུར། །

go bo tsal pa gyar ak gyur

Your heads into a hundred pieces.

ཨོ་སུམ་བླ་ནི་སུམ་བླ་ཁྱུ་ཁྱུ་པེ།

om sumbha ni sumbha hung hung phe

OM SUMBHA NI SUMBHA HŪṂ HŪṂ PHAT

མོགས་ཀྱིས་བགྱུགས་བསྐྱད།

Thus expel obstructors.

ཨོ་གྲི་རྩ་གྲི་རྩ་ཁྱུ་ཁྱུ་པེ།

om grihna grihna hung hung phet

OM GRHṆA GRHṆA HŪṂ HŪṂ PHAT

ཨོ་གྲི་རྩ་པ་ཡ་གྲི་རྩ་པ་ཡ་ཁྱུ་ཁྱུ་པེ།

om grihna paya grihna paya hung hung phet

OM GRHṆĀPAYA GRHṆĀPAYA HŪṂ HŪṂ PHAT

ཨོཾ་འཧ་ཨ་མོ་ཐ་ག་ཐཱ་བ་འི་ཏཱ་མུ་ཏཱ་མུ་པ་ཎ།

om anaya ho bhagavan vidya raja hung hung phet

OM ĀNAYA HOḤ BHAGAVĀN VIDYĀRĀJA HŪḤ HŪḤ PHATṢ

Thus expel obstructors.



ཨོཾ་བཙ་རམ་རམ་མུ་ཏཱ་མུ་པ་ཎ།

om benza raksha raksha hung hung hung phet

OM VAJRA RAKṢA RAKṢA HŪḤ HŪḤ HŪḤ PHATṢ

ཞེས་སྒྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་གདབ།

Reciting this, imagine the protection circle.

རྒྱུན་གྱི་རྒྱལ་འབྱོར་ལྟ་བུར་དེ་ཡན་ཆད་མི་དགོས་སོ།

For a daily practice, the above sections are not necessary.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and bodhichitta:

བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་འཁོ་བ་ཀུན། །

dak shen kha nyam dro wa kün

Until attaining awakening,

དགོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་དངོས། །

kön chok tsa wa sum gyi ngö

I and all beings filling space

དབང་ཕྱག་བཞད་པ་རྗེ་ལ། །

wang chuk she pa dor je la

Go for refuge in Lord Shepa Dorje,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang chup bar du kyap su chi

Who is truly the Three Jewels and Roots.

ལན་གསུམ།

Repeat three times

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་མཐའ་དག་རྣམས། །

ma gyur sem chen ta dak nam

I will apply my body, speech, and mind in virtue

ཇེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།

je tsün re pa chen po yi

So that all sentient beings, my mothers,

གོ་པམ་ང་ལྷ་མེད་འཇོན་བྱའི་ཕྱིར།

go pang la me top jay chir

Might attain the unsurpassable state

སློ་གསུམ་དགེ་ལ་བཀོལ་བར་བྱ།

go sum ge la köi war ja

Of the great Jestun Repa.

ལན་གསུམ།

Repeat three times

རང་སེམས་ལྷ་མར་རྟོགས་པས་གྲུག་འཆེལ།

rang sem la mar tok pe gü chak tsal

Realizing my mind to be the guru, I respectfully pay homage.

ཆོགས་བྱག་ཞེན་པ་བྲལ་བའི་མཆོད་པ་འབྲུལ།

tsok druk shen pa dral bay chö pa bül

Free of grasping, I offer the six consciousnesses.

གཉིས་འཛིན་ཨ་འཐས་རང་རིག་རྒྱུང་དུ་བཞགས།

nyi dzin a te rang rik long du shak

I confess dualistic reification in the expanse of innate awareness.

ཐུག་ཇེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

tuk je gyün che me la yi rang ngo

I rejoice in the ceaseless continuum of compassion.

ཁྱལ་བདལ་ཡེ་ཤེས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

khyap dal ye she chö khor kor du söl

Please turn the dharma wheel of all-pervading wisdom.

མཆོག་དུ་མི་འགྱུར་ཆོས་སྐྱར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

chok tu mi gyur chö kur shuk söl dep

I pray that the supreme, unchanging dharmakaya may remain.

མཁའ་ཁྱལ་འགྲོ་ཀུན་སྐུ་གསུམ་ཐོབ་བྱིར་བསྐྱོ། །

kha khyap dro kün ku sum top chir ngo

I dedicate so that all beings filling space may attain the three kayas.

འཁོར་བ་དོང་སྐུགས་འགྲོ་དོན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

khör wa dong truk dro dön drup par shok

May the pit of samsara be emptied for the benefit of beings.

ཅིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྲ།

Repeat three times the seven-branch prayer.

རང་བྱིན་གྱིས་བསྐབ་པ་ནི།

Self consecration:

ཨོཾ་ཧཱུྃ། །

om ah hung

OM ĀḤ HŪṂ

རང་སྣང་ནམ་དག་མཁའ་སྤྱོད་ཨོ་རྒྱན་ཞིང་། །

rang nang nam dak kha chö orgyen shing

Pure spontaneous appearance is the celestial realm of Uddiyana.

ཆོས་འབྱུང་བདེན་རོ་ཉིང་སྐད་ཅིག་གིས། །

chö jung pe nyi ro teng ke chik gi

In a source of phenomena, upon a lotus, sun, and corpse,

རྒྱལ་ཡུམ་དོ་རེ་པག་མོ་ལི་ཁྲིའི་མདངས། །

gyal yum dor je pak mo li tri dang

The mother of the victors, Vajravarahi, instantly appears, vermilion hued,

གི་གུག་ཐོད་ཁྲག་ཐུག་རྒྱ་ལྷ་ཡིས་སྤྲུས།

dri guk tö trak chak gya nga yi tre

With a hooked knife, a skull cup of blood, and the five ornaments.

ཁ་རྩྭ་གཡོན་བརྟེན་ཞབས་གཉིས་བརྒྱུང་བསྐྱམ་ཚུལ། །

kha tawam yön ten shap nyi kyang kum tsal

Cradling a tantric staff on her left, her two legs are straight and bent

མེ་དབུང་དབུས་བཞུགས་ལྟེ་བར་ཨེ་དབུས་སུ། །

me pung wü shuk te bar e wü su

As she stands in the midst of a mass of flames. At her navel is an E

དོན་ཀུན་སྐྱབ་བྱེད་འཁོར་ལོ་འོད་འབར་བཤོ། །

dön kün drup je khor lo ö bar bo

Containing the blazing wheel that accomplishes all benefit.

ཞེས་ལྟེ་བར་ཚོས་འབྱུང་དབུས་སུ་པར་འདབ་བཞིའི་ལྟེ་བར་རྩི། འདབ་བཞིར་རྟ་རི་ན་ས། རྩིམ་ཐར་སྐྱགས་
ཐེང་གི་འོད་ཀྱིས་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པར་ཚོས་ལ།

At the navel, in the center of a source of phenomena is a four-petaled lotus with a HRĪḤ at its center and HA RI NI SA, on the four petals. Surrounding the HRĪḤ is the mantra garland; think that its light accomplishes the two benefits:



ཨོ་བཙྰ་བེ་རོ་ཙ་ལེ་ཏ་རི་ནི་ས་རྩྱི་རྩྱི་པཎ་སྐྱ་སྒ།

om benza beiro tsa niye ha ri ni sa hung hung phet soha

OM VAJRA VAIROCANĪYE HA RI NI SA HŪṂ HŪṂ PHATṬ SVĀHĀ

ཞེས་རྒྱུང་དང་སྐྱབ་བའི་འགོག་བསྐྱབ་བྱ།

Perform silent recitation joining it with the wind. Then:

རེ་ནས་རང་གི་སྐྱགས་ལས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

rang gi tuk le ye she ö ser trö

Wisdom light radiates from my heart releasing clinging

དངོས་འཛིན་མཚན་བཅས་ཡོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་སྤངས། །

ngö dzin tsen che ö sal ying su jang

To substantiality and to concepts within the expanse of luminosity.

ཕྱི་སྡོད་ཆོས་དབྱིངས་འོག་མིན་སྤྲུག་པོ་བཞོད། །

chi nö chö ying ok min tuk po kö

The outer world is the dharmadhatu Densely Arrayed Akanishtha.

གནས་ཁང་ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གཞལ་མེད་ཁང་། །

ne khang tar pa chen poy shal me khang

This dwelling is an unfathomable palace of great liberation.

མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཀྱན་བཟང་སྟོན་ལམ་འབྲུལ། །

chö pay yo je kün sang mön lam trül

Various offerings proliferate as in Samantabhadra's prayer.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཉིད་བཞོད་པའི་སྤྲིན། །

chi nang sang wa de nyi kö pay trin

Clouds of outer, inner, secret, and suchness offerings

ཟག་མེད་བདེ་སྦྱིད་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

sak me de kyi nam kha gang bar gyur

That elicit undefiled joy fill all of space.

ཨོྲཱཿཱཿ །

om ah hung

OM ĀḤ HŪṂ



བཛ་སར་པུ་ཌ་མེ་ག་ས་སུ་བ་སྒ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཧྱུ་སྒ་སྒ།

benza sarva pudza megha samudra sapha rana samaye hung soha
VAJRA SARVA PŪJĀ MEGHA SAMUDRĀ SPHARAṆA SAMAYE HŪṂ SVĀHĀ

ཧེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

The main visualization:

གདོད་ནས་ནམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་། །

dö ne nam dak sang gye shing
In this primordially pure buddha realm

རྒྱང་ལྷ་དག་པ་སང་གའི་ཁྲི། །

lung nga dak pa seng gey tri
Is a lion throne of the pure five winds,

ཙ་ལྷ་དག་པ་སྒྲའི་གདན།

tsa nga dak pa pemay den
A lotus seat of the pure five channels,

ཁམས་ལྷ་དག་པ་ཉི་མའི་སྟེང་། །

kham nga dak pa nyi day teng
And a sun and moon of the pure five elements.

སེམས་ཉིད་སྟོང་པ་ལ་མའི་སྒྱ། །

sem nyi tong pa la may ku
Upon this is the empty nature of mind in the form of the guru:

ཡེ་ཤེ་ལུ་ཅན་དོ་རྩེ་འཆང་། །

ye she lü chen dor je chang
Vajradhara, with the wisdom body,

མངོན་ཤེ་བླ་ག་ལྷན་ཏེ་ལོ་པ། །

ngön she druk den te lo pa
Tilopa, possessing the six super cognitions,

རྒྱ་འབྲུལ་བླ་བ་རྒྱ་རོ་པ། །

gyu trül drawa wa na ro pa
Naropa, the web of illusion,

དགེ་ཤེ་མང་དོ་རྩེ་ལྷོ་བླ་ག་པ། །

gye dze dor je lho drak pa
Marpa Lhodrakpa, Hevajra,

འབྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཛམ་གླིང་བླ་ག་པ། །

dro bay gön po dzam ling drak
Dzamling Drakpa, the protector of beings—

བཀའ་བརྒྱུད་རྫོང་བུའི་ཐེང་བ་རྣམས། །

ka gyü nor buy treng wa nam
All the jewels of the Kagyu rosary

གཅིག་འདུས་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོའི་དངོས། །

chik dü khor loy gön po ngö
Embodied in the true lord of the mandala,

རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ཞབས། །

je tsün she pa dor jey shap

Jetsun Mila Shepa Dorje.

སྒོ་སངས་རས་དཀར་ལྗོ་གོས་ཅན། །

ngo sang re kar la gö chen

He is light green with a white cotton shawl.

དབུ་སྐྱ་བྱིང་བུ་སྐྱ་བྱུབ་ཐོལ། །

u tra ching bu ku gyap dröl

Plaits of his hair flow loose down his back.

ཕྱག་གཡས་སྟན་གྱི་ཐང་ཀར་བསྟེན། །

chak ye nyen gyi te kar ten

His right hand is held at his ear.

གཡོན་བས་མཉམ་བཞག་ཐོད་ཞལ་བསྐྱམས། །

yön pe nyam shak tö shal nam

The left rests in equipoise, holding a skull cup.

ཞབས་གཉིས་བྱིང་བའི་སྐྱལ་ཁྱུང་མཛད། །

shap nyi che pay kyil trung dze

His two legs are loosely crossed.

སྟོང་ཉིད་ཤེས་རབ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

tong nyi she rap nal jor ma

The yogini—emptiness and prajna—

གོམ་ཐག་ཚུལ་གྱིས་སྒྲུ་ལ་འཁྱུད། །

gom tak tsül gyi ku la khyü

Embraces him as a meditation belt.

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེའི་གཟི་བྱིན་འབར། །

ye she ö ngay si jin bar

He is resplendent, blazing with the light of the five wisdoms.

གཞོམ་མེད་དོ་རྩེའི་མགུར་དབྱངས་སྒྲོགས། །

shom me dor jey gur yang drok

He sings the melodies of indestructible vajra songs,

སུགས་རྗེས་མོས་བའི་བྱ་ལ་དགོངས། །

tuk je mö pay bu la gong

And he compassionately regards his devoted followers.

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ། །

ka gyü la ma yi dam lha

He abides among a retinue of Kagyu gurus, divine yidams,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་འཁོར། །

khandro chö kyong sung may khor

Dakinis, dharma protectors,

སྒྲིན་ཉར་འབྲིགས་བའི་དབུས་ན་བཞུགས། །

trin tar trik pay wü na shuk

and guardians amassed like clouds.

དོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

dor je sum gyi ö ser gyi

Light from the three vajras invites them

མངོན་དགའ་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་ནས། །

ngön ga la sok shing nam ne

From Abhirati and other pure realms

 མུན་བྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

chen drang nyi su me par gyur

And they mix inseparably.

ཅང་ཉེའུ་བྲིལ་བུའི་སྒྲུལ་བསྐྱུལ།

Call them with the sound of the darmaru and bell.

དད་ཚོས་གདུང་བའི་ཤུགས་བསྐྱེད་ལ།

Generating fervent faith and yearning:

 རྒྱུ་ ཆོས་སྤྱོ་མཁའ་ཁྱབ་གཤེགས་བཞུད་མི་དམིགས་གྱང་། །

hung | chö ku kha khyap shek shü mi mik kyang

HŪṂ Though dharmakaya pervades space and is beyond coming and going,

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱོ་འབྲུལ་གང་འདུལ་གཟུགས་ཀྱི་སྤྱོ། །

tuk jey gyu trül gang dül suk kyi ku

Magical displays of compassion—the form kayas—

མོས་པའི་སྒོ་དང་འཆམས་པར་ནས་རྣམ་པ། །

mö pay lo dang tsam par nam röl wa

Manifest according to the aspirations of those to be guided.

དད་ལྡན་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

de den sö nam shing du shek su söl

Please come to serve as the field of merit for the faithful.

མངོན་དགའ་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །

ngön ga la sok dak pay shing kham ne

From Abhirati and other pure realms,

དབང་ལྷག་བཞད་པ་རྗེ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ། །

wang chuk she pa dor je khandroy tso

Lord Shepa Dorje, leader of the dakinis,

བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཆོ་ཡི་དམ་ལ། །

ka gyü drup top gya tso yi dam lha

Please approach with your retinue of Kagyu siddhas,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

khandro chö kyong khor che shek su söl

Divine yidams, dakinis, and dharma protectors.



ཨེ་ཤྲཱ་པའི་ཕེམ། བཞུ་ས་མྱ་ངེ་

e aralli phem | banza samadza

E ĀRALLI PHEM | VAJRASAMĀJAḤ

རྗེ་བཙུན་རས་པ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། །

je tsün re pa gyal wa se dang che
Jetsun Repa, buddhas and bodhisattvas,

གདུལ་བྱའི་ཡུལ་ལ་སྤྱང་རྗེས་བཅེར་དགོངས་ཏེ། །

dül jay yül la nying je tser gong te
Regarding disciples with compassion and love,

མཆོད་པའི་ཡུལ་དུ་བཞན་པར་བཞུགས་ནས་གྲང་། །

chö pay yül du ten par shuk ne kyang
Always remain to receive our offerings and grant

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་རྫོ་རྗེའི་བྱིན་ཆེན་པོ། །

lü ngak yi la dor jey jin chen pop
Vajra blessings upon our body, speech, and mind.

ཉིཏྲ་བཟླ་མུ། ས་མ་ཡ་སྒྲི་ཏོ། །

tishta benza hung | samaya stvam ho
TIṢṬHA VAJRA HŪṢ | SAMAYA STVAṢ HOḤ

རྫོ་རྗེའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་མཆོག་ཡོན་ཏན་དང་། །

dor jey ku sung tuk chok yön ten dang
Lord of the inexhaustible wheel of ornaments of

མིན་ལས་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོའི་བདག །

trin le mi se gyen gyi khor loy dak
Vajra body, speech, mind, qualities, and activity,

སྐྱལ་པ་རྣམས་ཀྱི་དུས་དྲོ་རྒྱལ་མཆོན་ལ། །

kyap ne kün dü dor je gyal tsen la

All objects of refuges in one, Dorje Gyaltsen,

སྒོ་གསུམ་གྱས་པ་ཆེན་པོས་བྱག་འཆལ་ལོ། །

go sum gü pa chen pö chak tsal lo

With deep respect I pay homage with my body, speech, and mind.

ན་མོ་ན་མམ་ཏཱ། །

namo namaha hung

NAMO NAMAḤ HŪM

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་ཡས་ཀྱི། །

shing kham rap jam gya tso ta ye kün

In the manner of Samantabhadra, the outer offerings—

ལྷ་རྩས་ཡིད་འོང་བྱི་ཡི་མཆོད་བའི་སྒྲིག། །

lha dze yi o ng chi yi chö pay trin

A cloud of divine and captivating substances—

ཀུན་བཟང་ནས་པར་རྩལ་པས་བཀང་སྟེ་འབྱལ། །

kün sang nam par röl pe kang te bül

Fill the endless ocean of all of the pure realms and I offer them:

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག། །

tsok nyi yong dzok chö kyi gyal por shok

May I complete the two accumulations and become dharma sovereign.

ཕུང་ཁམས་སྒྲེ་མཆོད་འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་ལ། །

pung kham kye che dö pay yön ten nga

Skandhas, elements, sense bases, and five sense pleasures—

རང་བཞིན་ནམ་དག་དྲི་ཐེ་མོ་ཉ་མོ། །

rang shin nam dak dor jey po nya mo

Vajra messengers in their pure nature —

ནམ་མཁའ་གང་བས་སྒྲ་མའི་འཁོར་ལོར་མཆོད། །

nam kha gang we la may khor lor chö

Fill space and I offer them to the guru and retinue.

དུག་ལྔ་རང་གྲོལ་སྒྲུ་ལྔ་ཐོབ་བར་ཤོག །

duk nga rang dröl ku nga top par shok

The five poisons spontaneously freed, may I attain the five kayas.

ཐབས་ཤེས་ཟུང་འབྲུག་འགྱུར་མེད་ལྷན་ཅིག་སྒྲེས། །

tap she sung juk gyur me lhen chik kye

The union of means and prajna, immutable coemergence—

བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དགའ་སྟོན་ལ། །

de tong ye she chen poy ga tön la

A feast of the great wisdom of bliss-emptiness—

ཟག་མེད་ཏིང་འཛིན་རྟོལ་བས་དབང་བསྐྱར་ནས། །

sak me ting dzin röl pe wang gyur ne

Having mastered enjoying it as untainted samadhi,

སྲིད་བཞི་སྤྱག་བསྐྱལ་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་མཛོད། །

si pay duk ngal ching le dröl war dzö

May I be freed from the bonds of the suffering of samsara.

གང་ལ་ཐོག་མཐའ་དབུས་མེད་འཁོར་འདས་མེད། །

gang la tok ta wü me khor de me

That which is without beginning, middle, or end; no samsara or nirvana;

ཆོས་ཀྱན་རང་བཞིན་གཉུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

chö kün rang shin nyuk ma chak gya che

The nature of all phenomena, the natural state of mahamudra,

ཡིད་བྱེད་ལས་འདས་འཁོར་གསུམ་ནམ་པར་དག། །

yi je le de khor sum nam par dak

Transcending mental fixation, threefold conception purified,

རང་བཞིན་སྤྱན་གྱུབ་མཆོད་པ་ཆེན་པོའོ། །

rang shin lhün drup chö pa chen po'o

This spontaneously present nature is the great offering.



ཨོྭ་བཟླ་སཐ་བླ་ཇ་མེ་ཟླ་ས་མུ་བླ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om benza sarva pudza megha samudra sapharana samaye ah hung

OM VAJRA SARVA PŪJĀ MEGHA SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE ĀḤ HŪḤ

At this point you can also perform Mandala Offerings with the Thirty-Seven Features.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཛུལ་ནི།

The outer, inner, and secret mandala offering:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི། སྒྲིང་བཞིའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་རྒྱུད་མཆོམས་སྦྱོར། །

om ah hung | ling shi jik ten rap jam gyü tsam jor

OM ĀḤ HŪṂ Myriad worlds of the four continents joined as one

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཆོའི་ཞིང་གི་འགྱོར་བའི་ཆོགས། །

rap jam gya tsoy shing gi jor pay tsok

And the mass of wealth from this ocean of realms,

མ་ལུ་ལོ་ཡི་ལང་ཏེ་བྱུལ་ལགས་ན། །

ma lü lo yi lang te büḷ lak na

By imagining and offering all of this without exception,

དེ་སྟེང་འགོ་ཀུན་སྤྲུགས་ཇེས་བརྒྱད་དུ་གསོལ། །

de nye dro kün tuk je sung du söl

Please compassionately regard all the beings within them.

བདག་ལུས་ལོངས་སྦྱོར་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་དང་། །

dak lü long chö dok pa chi chi dang

I offer my body, all of my wealth and possessions,

སྤང་ཁམས་སྦྱེ་མཆེད་འབྲེལ་ཡུན་འདུན་མར་བཅས། །

pung kham kye che tral yün dün mar che

My skandhas, sense organs and bases, immediate and ultimate aims,

བདག་ཏུ་བཟུང་བའི་དངོས་པོར་གྱུར་ཆད་ཀྱན། །

dak tu sung bay ngö por gyur tse kün

And all the things I could consider my own,

འབུལ་གྱིས་བདག་འཛིན་ནི་བར་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

bül gyi dak dzin shi war jin gyi lop

By offering them, bless me that I be free of ego fixation.

དངོས་དང་དངོས་མིན་མཐའ་ལས་ཡོངས་སྒོལ་ནིང་། །

ngö dang ngö min ta le yong dröl shing

This mandala of the true nature—completely liberated from extremes of
real and unreal;

སྐྱེ་འགག་གནས་གསུམ་འགྲོ་འོང་རྟག་ཆད་ཀྱི། །

kye gak ne sum dro o ng tak che kyi

Transcending words and concepts of arising, abiding, and ceasing,

མིང་མཆོན་ལས་འདས་གནས་ལུགས་མཐུན་མཆོག་།

ming tsen le de ne luk maṇḍal chok

Coming and going, and permanence and nothingness—

སུལ་བས་རྗེ་བཙུན་བྱིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །

pül we je tsün khye dang yer me shok

By offering it, Jetsun, may we become inseparable.

ཨོྲཱ་གུ་རུ་རྩྭ་མརྒྱ་ལ་སྤུང་མེ་མྱ་ས་སྤྲ་བ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om guru ratna mandala pudza megha samudra sapharana samaye ah hung

OM GURU RATNA MAṆḌALA PŪJĀ MEGHA SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE
ĀḤ HŪṀ

བསྟོད་པ་ནི།

Praises:

 གུ་རུ་ན་མོ་ཧྱཱྃ།

guru namo hung

GURU NAMO HŪṀ

སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོ་སེམས་ཆེན་པོ། །

nying je chen po sem chen po

Great compassion, great mind,

དམིགས་པ་ཆེན་པོ་ལྡོ་ཆེན་པོ། །

mik pa chen po lo chen po

Great intention, great intellect,

གོ་ཆ་ཆེན་པོ་མཆོན་ཆེན་པོ། །

go cha chen po tsön chen po

Great armor, great weapon:

དཔལ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད། །

pa chen khyö la chak tsal tö

Great warrior, I offer homage and praise.

དད་པ་ཆེན་པོ་གྲུས་ཆེན་པོ།

de pa chen po gü chen po
Great faith, great devotion,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་བརྟུན་ཞུགས་ཆེ།

dam tsik chen po tül shuk che
Great samaya, great discipline,

བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་སྟོབས་ཆེན་པོ།

tsön drü chen po top chen po
Great exertion, great strength:

སྤྱིས་མཆོག་ཁྱེད་ལ་བྲུག་འཆལ་བསྟོད།

kye chok khyö la chak tsal tö
Great being, I offer homage and praise.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེན་པོ།

she rap chen po tap chen po
Great prajna, great means,

བདེ་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

de wa chen po sal wa che
Great bliss, great luminosity,

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆེན་པོ།

tong pa chen po gya chen po
Great emptiness, great vastness:

ཐུབ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད། །

tup chen khyö la chak tsal tö

Great sage, I offer homage and praise.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ས་ཆེན་པོ། །

tek pa chen po sa chen po

Great vehicle, great bhumi,

ལམ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་སྟེ། །

lam chen ye she chen po te

Great path, great wisdom,

ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་སྣེན་གྲགས་ཆེ། །

yön ten chen po nyen drak che

Great qualities, great renown:

བདག་ཆེན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད། །

dak chen khyö la chak tsal tö

Great lord, I offer homage and praise.

ཞིང་ཁམས་ཆེན་པོ་སྒྲུང་བ་ཆེ། །

shing kham chen po nang wa che

Great realm, great vision,

རྩུ་འབྱུང་ཆེན་པོ་གཏུལ་བྱ་ཆེ། །

dzu trül chen po dül ja che

Great miracles, great disciples,

འིན་ཆེན་ཆེན་པོ་དོན་ཆེན་པོ།

jin lop chen po dön chen po

Great blessings, great purpose:

སྐྱབས་ཆེན་ཁྱོད་ལ་བྱལ་འཆལ་བསྟོད།

kyap chen khyö la chak tsal tö

Great refuge, I offer homage and praise.

སྐྱ་ཆེན་གཟེ་བཟིང་ཆེན་པོ་པ།

ku chen si ji chen po pa

Great body, great splendor,

གསུང་དབྱངས་ཆེན་པོ་འོད་པོ་ཆེ།

sung yang chen po ö po che

Great melodic voice, great light,

མཁྱེན་པ་ཆེན་པོ་མཐུ་སྟོབས་ཆེ།

khyen pa chen po tu top che

Great wisdom, great power:

དཔལ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་བྱལ་འཆལ་བསྟོད།

pal chen khyö la chak tsal tö

Great glorious one, I offer homage and praise.

བྱང་ཕྱོགས་སྤུན་བའི་སྒྲག་རུམ་ན།

jang chok mün pay mak rum na

In the gloomy darkness of the north,

གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ་བའི།

gang la nyi ma shar dra wa

The one called Töpa Ga

སྒོ་པ་གཤེ་ཤ་བའི།

tö pa ga she ja wa yi

Is like the sun shining on snow.



སྐེ་བུ་དེ་ལ་བྱལ་འཆལ་བསྟོད།

kye bu de la chak tsal tö

Homage and praise to this great being.

སྒྲར་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་ཆོགས་བསགས་པ་ནི།

Again gather the accumulations with a sevenfold practice:

འཁ་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་ན།

ok min chö kyi ying kyi po drang na

Abiding in the dharmadhatu palace of Akanishta,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དྲོ་བོ་ཉིད།

dü sum sang gye kün gyi ngo wo nyi

The very essence of all the buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཆོས་སྒྲུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།

rang sem chö ku ngön sum tön dze pa

You reveal my mind as actually the dharmakaya;

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་དམ་པ་ལ་བྱག་འཆ་ལ། །

pal den la ma dam pa la chak tsal

I pay homage to the glorious noble lama.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་བ་ཡི། །

lü dang long chö yi kyi trül pa yi

I present all possible offerings: my body, wealth,

མཆོད་པ་ཀུན་གྱིས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་པར་བགྱ། །

chö pa kün gyi chö ching tö par gyi

And imagined offerings, and praise you.

སྒར་བྱས་སྤྲིག་པ་མ་ལུས་སོ་སོར་བཤགས། །

ngar je dik pa ma lü so sor shak

I confess all previously committed misdeeds, without exception,

སྤྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

dik pa shen yang len che mi gyi do

And will not perform such harmful actions in the future.

འཇོ་ཀུན་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

dro kün ge wa kün la je yi rang

I rejoice in all the virtuous acts of all beings;

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྟོ་བར་བགྱ། །

jang chup chok gi gyur ni ngo bar gyi

May they serve as causes for supreme awakening.

ཐུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I supplicate you not to pass into nirvana, but to remain among us.

ཐེག་མཆོག་ལྷ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

tek chok la me chö khor kor bar kü!

Pray turn the dharma wheel of the unsurpassable supreme vehicle.

བྱམས་དང་སྙིང་ཇེ་ཚོགས་མེད་འབྲུངས་པ་དང་། །

jam dang nying je chok me jong pa dang

Just as the buddhas and bodhisattvas

དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ། །

dön dam lhen chik kye pay ye she de

Mastered impartial love and compassion

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །

gyal wa se che nam kyi tok par tar

And realized absolute coemergent wisdom,

བདག་གིས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

dak gi ngön sum tok par jin gyi lop

Grant your blessing that I, too, may truly realize this.

སྒྱུ་ལུས་སྒྱུ་ལྷུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

gyu lü trül kur tok par jin gyi lop

Grant your blessing that the illusory body be realized as nirmanakaya.

སོག་ཚོལ་ལོངས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sok tsöl long kur tok par jin gyi lop

Grant your blessing that the life force be realized as sambhogakaya.

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

rang sem chö ku tok par jin gyi lop

Grant your blessing that my mind be realized as dharmakaya.

སྐྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ku sum yer me char bar jin gyi lop

Grant your blessing that the three kayas arise inseparably.

དེ་ནས་སྤྲ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དང་རང་གི་སེམས། །གཉུག་མ་གཤིས་ཀྱི་གནས་ལྷགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་ལྷག་
ཏྱ་ཆེན་པོའི་ལྟ་བ་རང་བྱུང་རང་བབ་བཅས་མེད་དུ་བསྐྱེད་ལ།

Then, in the inseparability of the mandala of the gurus, your mind, and the innate natural state, sustain the view of mahamudra: spontaneously arisen, left as it is, unmodified.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་ས་བཅོམ་ཧཱུྃ།

om ah guru hasa benza hung

OM ĀḤ GURU HASA BENDZA HŪṂ

ཞེས་ཅི་ལྟས་བསྒྲ།

Recite as many times as possible.

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་དང་ལྷན་པ།

*Another prayer that is imbued with the blessings of the speech of the precious
Kagyü masters:*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། ། ཆེག་འགོ་འགྲེས་སྦྱར་ལ།

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gye rin
po che la söl wa dep so

My mothers, all beings throughout space, pray to the guru the precious
buddha.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྦྱུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma kün khyap
chö kyi ku la söl wa dep so

My mothers, all beings throughout space, pray to the guru, the all-
pervasive dharmakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་ཚྭགས་
པའི་སྦྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma de chen long
chö dzok pay ku la söl wa dep so

My mothers, all beings throughout space, pray to the guru, the great-
bliss sambhogakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བྱགས་རྩི་སྤྲུལ་པའི་སྤྲུལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma tuk je trül pay
ku la söl wa dep so

My mothers, all beings throughout space, pray to the guru, the
compassionate nirmanakaya.

Repeat three times

ཞེས་མ་ནམ་བཞི་སྟོར་ཅི་རུས་བསགས་ལ་མོས་གུས་ཀྱི་ཚལ་བསྐྱེད།

Recite the “My mothers...” supplication as much as you can, then rouse the power
of devotion.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒོ་ཚེས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

dak dang sem chen tam che lo chö su dro war jin gyi lap tu söl
Bless me and all beings that our minds turn to the Dharma.

ཚེས་ལས་དུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

chö lam du dro war jin gyi lap tu söl
Bless us that Dharma progresses along the path.

ལས་འཁྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

lam trül pa sel war jin gyi lap tu söl
Bless us that the path dispels confusion.

འབྲུལ་བ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

trül pa ye she su char bar jin gyi lap tu söl

Bless us that confusion dawns as wisdom.

བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་སའི་སྒྲིབ་བ་དང་། ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་བ་དང་།

dak gi le dang nyön mong pay drip pa dang | she jay drip pa dang

Bless me that all my karmic, afflictive, cognitive,

བག་ཆགས་ཀྱི་སྒྲིབ་བ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

bak chak kyi drip pa tam che da ta nyi du dak par jin gyi lap tu söl

and habitual obscurations be purified in this very moment.

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

duk sa di nyi du dak par jin gyi lap tu söl

Bless me that they be purified on this very seat.

སྤྱན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

tün di nyi du dak par jin gyi lap tu söl

Bless me that they be purified in this very session.

བདག་གི་རྒྱུད་འདི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

dak gi gyü di dak par jin gyi lap tu söl

Bless me that my being be purified.

རྒྱུད་འདི་ནམ་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gyü di nam par dröl war jin gyi lap tu söl

Bless me that my being be liberated.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

da ta nyi du dröl war jin gyi lap tu söl

Bless me that it be liberated in this very moment.

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

duk sa di nyi du dröl war jin gyi lap tu söl

Bless me that it be liberated on this very seat.

སྤྱན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

tün di nyi du dröl war jin gyi lap tu söl

Bless me that it be liberated in this very session.

བདག་གི་རྒྱུ་ལ་ཉིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་བ་བྱིན་ཅེ་མ་ལོག་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

dak gi gyü la ting nge dzin chok tu gyur pa chin chi ma lok par kye
war jin gyi lap tu söl

Bless me that supreme, unmistaken samadhi arises in my being.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

da ta nyi du kye war jin gyi lap tu söl

Bless me that it arises in this very moment.

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

duk sa di nyi du kye war jin gyi lap tu söl

Bless me that it arises on this very seat.

ཐུན་དེ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

tün di nyi du dröl war jin gyi lap tu söl

Bless me that it arises in this very session.

ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ye she chok tu gyur pa chin chi ma lok par kye war jin gyi lap tu söl

Bless me that supreme, unmistaken wisdom arises.

ད་ཨླ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

da ta nyi du kye war jin gyi lap tu söl

Bless me that it arises in this very moment.

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

duk sa di nyi du kye war jin gyi lap tu söl

Bless me that it arises on this very seat.

ཐུན་དེ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

tün di nyi du dröl war jin gyi lap tu söl

Bless me that it arises in this very session.

Repeat three times

ཞེས་གོང་དང་སྐྱེལ་ལ་ཚར་གངས་གང་རྣམས་གྱིས་གསོལ་བ་གདག། རྒྱས་པར་སྦྱོན་འདིར་ཇི་བཙུན་མི་ལའི་
གསོལ་འདེབས་དམིགས་གསལ་རྒྱས་བསྟུས་གང་ཤེས་བྱ། ལྷིང་པོ་ཨླ་བུ་ཇི་བཙུན་པའི་གཞུང་ནི།

Repeat this supplication joined with the one before as many times as you can. If you wish to elaborate, insert here any short or long supplications to Jetsun Mila that you know. This one spoken by the eighth Karmapa contains the essence:

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་སྤྱུ་འཁྱེད་ས་ཤིང་། །

jang chok gyü du ku trung shing

Born in the northern ranges,

འཇིག་རྟེན་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་བར། །

jik ten kyön gyi ma gö par

Unblemished by worldly faults,

དཀའ་བ་སྤྱད་བའི་ངོ་མཆར་ཅན། །

ka wa che pay ngo tsar chen

Wondrous endurance of hardships,

མི་ལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mi la chok la söl wa dep

I supplicate the sublime Mila.

བདེ་ཆེན་བརྗོད་མེད་རོ་ཡིས་སྦྱིས། །

de chen jö me ro yi nyö

Intoxicated with the inexpressible taste of great bliss,

སྤིང་གསུམ་དག་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བཅིངས། །

si sum dak pay chak gye ching

You bound the three worlds with the pure mudra,

བསྐྱེད་ཀྱིས་བཞུའི་ལམ་ནས་ལྷན་ཅིག་སྦྱིས། །

sek shuy lam ne lhen chik kye

Through the path of blazing and melting, you attained coemergence.

མི་ལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mi la chok la söl wa dep

I supplicate the sublime Mila.

རགས་སྣང་སྤྲ་ཐིག་ཟབ་མོ་བརྟེན། །

rak nang tra tik sap mo ten

Coarse appearance transformed by the subtle, bindu, and profound yogas,

སྤྱོད་བདག་བྱིན་བརྒྱབ་པར་མཛད། །

tra nyong dak jin lap par dzö

Through subtle experiences, you blessed yourself.

གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རིགས་ཀྱི་བདག །

sang way kyil khor rik kyi dak

Lord of the families of the secret mandala,

མི་ལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mi la chok la söl wa dep

I supplicate the sublime Mila.

འཇག་མེད་གཙོ་མོར་ས་བོན་བརྒྱུལ། །

dzak me tso mor sa bön tröl

In union with your consort, releasing seed without emission,

སྤིང་དག་ལམ་དུ་སྦྱང་རྗེས་ལེན། །

si dak lam du nying je len

You took it up with compassion into the path to the pure world

ནུས་པ་བྲག་པོའི་སྐར་བཞེངས་པ། །

nü pa drak poy kur sheng pa

And manifested in the form of forceful energy.

མི་ལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mi la chok la söl wa dep

I supplicate the sublime Mila.

བདག་ཀྱང་འཁོར་བ་མི་སྤོང་ཞིང་། །

dak kyang khor wa mi pong shing

May I too not abandon samsara

སྤང་འདས་ཞི་བར་མི་འཇུག་པར། །

nyang de shi war mi juk par

Nor enter into the peace of nirvana.

མཁའ་སྤྱོད་དབང་བྱུག་མི་ལ་ཡི། །

kha chö wang chuk mi la yi

But achieve the supreme siddhi of Mila,

མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །ཞེས་དང་།

chok gi ngö drup drup gyur chik

Master of the celestial realms.

With intense yearning, one-pointedly repeat this supplication as many times as you can:

རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

je mi la she pa dor je la söl wa dep so

Lord Mila Shepa Dorje, I pray to you.

ཞེས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་སྤར་ཚུགས་གསོལ་བ་ཅི་ལྟས་གདབ། མཐར། །

At its completion recite:

རྗེ་སྤྱི་ཆེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་ནས། །

je ku tse chik la sang gye ne

Lord, having attained enlightenment in one lifetime,

སའཆན་ཐོས་ཆད་འཁོར་བ་དོང་སྤྱགས་པ། །

tseñ tö tse khor wa dong truk pa

You draw from samsara all who hear your name.

ནལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཕྱག་རིན་པོ་ཆེ། །

nal jor gyi wang chuk rin po che

Precious lord of yogis,

དཔལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་སྤྱི་ལ་འཇི་སྤྱ། །

pal she pa dor je trül pay ku

Nirmanakaya, Glorious Shepa Dorje,

པ་རྗེ་བཙུན་རས་བ་ཆེན་པོ་ལ། །

pa je tsün re pa chen po la

Jetsun father, great repa,

བུ་མོས་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས། །

bu mö gü dung we söl wa dep

Your child supplicates you with intense devotion.

ཡིད་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ་གཏད་ལྟ། །

yi te tsom me pay lo te shu

Free from any doubt, I turn my mind to you.

དུས་འདི་བྱི་ཀུན་ཏུ་བྱགས་རྗེས་བྱངས། །

dü di chi kün tu tuk je sung

Hold me in your compassion in this and all future lives.

ཚེ་ལོང་མེད་མི་ཉག་སྒྲོ་ཤས་སྒྲིམ། །

tse long me mi tak kyo she kye

Weariness dawns towards this life's lack of leisure and impermanence.

སྒོ་དམ་པའི་ཚོས་སུ་འགོ་བ་དང་། །

lo dam pay chö su dro wa dang

May my mind turn to the true Dharma.

ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར། །

lam men dang lok par mi göl bar

May I not stray onto lower, errant paths.

ཚོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགོ་བ་དང་། །

chö je tse lam du dro wa dang

May all my Dharma practice go well.

ལས་རྒྱ་འབྲས་ལྷང་དོར་མི་འཆོལ་ཞིང་། །

le gyu dre lang dor mi chöl shing

Unconfused about action, cause and result, and what to do and abandon,

རྒྱུད་སྒྲོམ་པ་དམ་ཆོག་ནམ་པར་དག །

gyü dom pa dam tsik nam par dak

May I maintain my vows and samaya purely.

ཆོག་ས་ཐག་བཅས་ཐག་མེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

tsok sak che sak me yong su dzok

May I perfectly complete the tainted and untainted accumulations.

ཕྱི་ཆོས་བརྒྱུད་ཉོན་མོངས་འཆིང་ལས་གྲོལ། །

chi chö gye nyön mong ching le dröl

Outwardly, free from the bonds of the afflictions and the eight
worldly concerns,

ནང་ཁྱ་བདེའི་ལམ་གསང་མཐའ་རུ་བྱེན། །

nang shu dey lam sang ta ru chin

Inwardly, may I consummate the secret path of the bliss of melting.

དོན་རང་རིག་གཉུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

dön rang rik nyuk ma chak gya che

Ultimately, innate awareness is the natural state of mahamudra.

གཤེས་སྐུ་གསུམ་ཅལ་སྒྲ་ཆོས་ཉིད་བྱེད། །

shi ku sum tsal nang chö nyi gyen

Its nature is the expressive appearance of the three kayas, the ornament
of dharmata,

རྗེ་རས་པ་ཆེན་པོའི་གསང་གསུམ་དང་། །

je re pa chen poy sang sum dang

Inseparable from the lord great repa's three secrets.

དབྱེར་མི་བྱེད་རང་རིག་སྣྡིང་དབུས་སད། །

yer mi che rang rik nying wü se

May this innate awareness awaken in my heart.

དུས་སྐད་ཅིག་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ། །

dü ke chik ngön par sang gye te

In one instant, may I manifest buddhahood.

མ་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འབྲེན་བྱས་པའི། །

ma kha khyap dro wa dren nü pay

In order to lead all beings, my mothers, who fill space,

མཆོག་སྐུན་མོངས་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ། །

chok tün mong ngö drup ma lü pa

Bless me that I attain all the supreme

ཏེན་དེ་རུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

ten di ru top par jin gyi lop

And common siddhis on this very seat.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་ར་ཏྲ་ས་བ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hung guru ratna sarva siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ GURU RATNA SARVA SIDDHI HŪṂ

སྐབས་འདིར་སློན་ཆོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་གང་འཕྱོར་བསང་སྦྱང་།

At this point, if you wish to offer a vajra feast, cleanse and purify whatever provisions you have:

ཨོཾ་ཧཱེ་བིགྱན་ཏ་ཀྱི་ཕ་ཎ།

om ah bigha nanta krita hung phet

OM ĀḤ VIGHNĀNTA KṚIT HŪṂ PHAT

ཨོཾ་སྤ་བླ་མ་ཕ་བྱུང་ས་བ་དྲུང་སྤ་བླ་ཕ་བྱུང་འཁྱོག་།

om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddho hang

OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO
'HAM

མ་དག་དྲི་ཐུངས་ཡེ་ཤེས་བླ་བྱ་འེན་པ། །

ma dak dri jang ye she bhandhay nang

In the wisdom skull cup purified of defilements arise

tsok dze dam ye yer me dü tsi tso

འདྲིང་ཡོན་རྣམ་པར་དཔག་མེད་འཆར་བ་ཡིས། །

dö yön nam pa pak me char wa yi

མ་མེད་མ་མེད་དཀྱིལ་འཁོར་མཉེས་བྱེད་གྱུར།

la me la may kyil khor nye je gyur

ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱི་ཏ་ཏིཾ་ཧྲཱིཾ་ ལན་གསུམ།

om ah hung ha ho hri

ཕྱིན་རྒྱལ་འབེབས་པ་ནི།

The descent of blessing follows:

གནས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས།

ne rang shin nam dak chö kyi ying

ཡུལ་དངོས་འཛིན་གྲུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

yül ngö dzin dral bay shing kham ne

དོན་ཚོས་སྐྱེ་སྐྱོས་དང་བྲལ་བའི་གདངས། །

dön chö ku trö dang dral bay dang

A radiance, free of elaborations, the ultimate dharmakaya:

ཇེ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འབྱུལ་རས་བ་ཆེ། །

je ye she gyu trül re pa che

Lord of wisdom, miraculous display of the great repa,

པ་བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་སྟ། །

pa ka gyü la ma yi dam lha

Kagyü gurus, divine yidams,

མ་གནས་གསུམ་ཏཱ་ཀི་ཚོས་སྐྱོང་བཅས། །

ma ne sum dā ki chö kyong che

Dakinis of the three realms and dharma protectors,

གནས་དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་འདིར། །

ne dam tsik tsang may tsok khang dir

With intense devotion, your child invites you

བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་སྐྱུན་འབྲེན་ན། །

bu mö gü dung we chen dren na

To this feast-offering hall of pure samaya.

སྐྱུ་གསལ་སྟོང་འཇའ་འོད་ལམས་སེ་ལམ། །

ku sal tong ja ö lam se lam

The rainbow light of your luminous-empty forms dazzles and dazzles.

གསུང་རྫོ་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་རྒྱ་རུ་རུ།

sung dor jey gur yang kyu ru ru

The vajra songs of your speech ring and ring.

སུགས་བདེ་སྟོང་ཉིང་འཛིན་ཡ་ལ་ལ།

tuk de tong ting dzin ya la la

The bliss-emptiness samadhi of your mind flashes and flashes.

མཆོག་སྤྱན་མོངས་དངོས་གྲུབ་ཤ་ར་ར།

chok tün mong ngö drup sha ra ra

The supreme and common siddhis stream and stream.

མཆོག་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཆེན་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

chok ye she jin chen tip se tip

The great blessings of supreme wisdom, more and more.

ཆོགས་འཁོར་ལའི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tsok khor loy du wa shek su söl

Please come to this ganachakra gathering.

བྱི་གནས་ཁང་འོག་མིན་མཁའ་སྟོང་ཞིང་།

chi ne khang ok min kha chö shing

Outwardly, this place is the celestial realm of Akanishtha.

ནང་མཆེད་ལྷ་མ་དཔའ་བོ་རྣམ་འབྱོར་མ།

nang che cham pa wo nal jor ma

Inwardly, those gathered are dakas and yoginis.

བཅུད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་ཆེ། །

chü sak me ye she dü tsi che

The feast is the nectar of untainted wisdom.

དོན་ལྷན་སྤྱེས་ཆོས་སྤྱི་རེན་པ་བྲ། །

dön lhen kye chö ku jen pa ru

On this seat, at this time, bless me with



དུས་སྟོན་ཐོག་འདི་བྱ་བྱིས་སྒྲོབས། །

dü ten tok di ru jin gyi lop

Ultimate coemergence, the naked dharmakaya.

ཆོགས་རྩམ་རྩམས་ཆ་གསུམ་དུ་བགོས་པའི་ཕུད་བྲ་མའི་མཆུལ་གྱི་བྱང་དུ་ཕུལ་ལ།

Divide the feast substances into three portions and offer the choice portion beside the mandala of the guru:



ཏོ། ཆོགས་མཆོད་ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་མཆོ། །

ho | tsok chö sak me dü tsi tso

HO The feast offering, an ocean of untainted nectar,

ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་མཆོད་སྤྱིན་འདི། །

ye she röl pay chö trin di

This offering cloud, the play of wisdom,

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་འགྲོ་བའི་མགོན། །

kyap ne kün dü dro way gön

I offer to all refuges in one, the protector of beings,

མཁའ་འགྲོའི་དབང་ལྷག་རས་པ་ཆེ། །

khandroy wang chuk re pa che

The great repa, lord of the dakinis,

ཇེ་བཙུན་བཞད་པ་དོ་ཇེ་དང་། །

je tsün she pa dor je dang

Jetsun Shepa Dorje,

ཡི་དམ་དཔའ་པོ་ནལ་འགྱུར་མ། །

yi dam pa wo nal jor ma

Yidams, viras, and yoginis,

ཆོས་སྤང་བཀའ་སྡོད་བཅས་ལ་འབྲུལ། །

chö sung ka dö che la bül

Dharma guardians, and the oath-bound.

བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཆོ་བསྐྱང་། །

ka gyü drup top gya tso kang

May the ocean of Kagyu siddhas be satisfied;

ཆེ་གཅིག་མངོན་འཛང་རྒྱ་བར་མཛོད། །

tse chik ngön tsang gya bar dzö

Completely enlighten us in this life.

རྒྱུད་ལྔེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཆོག་ས་བསྐྱང་། །

gyü de shi yi lha tsok kang

May the divine yidams of the four classes of tantra be satisfied;

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ། །

chok dang tün mong ngö drup tsöl

Grant the supreme and common siddhis.

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐྱང་། །

ne sum pa wo khandro kang

May the viras and dakinis of the three realms be satisfied;

ཐིན་ལམ་ནམ་བཞི་ཐོག་མེད་སྒྲུབ་ས། །

trin le nam shi tok me drup

Engage in the four activities without hindrance.

ཆོས་སྐྱོང་བཀའ་སྡོད་འཁོར་བཅས་བསྐྱང་། །

chö kyong ka dö khor che kang

May the dharma protectors and their retinue of oath-bound be satisfied;

བསྐྱེད་ལ་གཞོད་པའི་དབྱ་བགགས་སྒྲོལ། །

ten la nö pay dra gek dröl

Liberate hindrances and obstructors that harm the teachings.

དམ་ཆོག་ཆགས་ཉམས་སོར་རྩྭ་ནས། །

dam tsik chak nyam sor chü ne

With impairments to samaya restored,

སྤྱི་མེད་ཆོས་སྒྲུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

kye me chö ku ngön gyur shok

May I realize the unborn dharmakaya.



ག་ཅ་བ་ཕུ་ཐ་ཁ་ཀྱི།

gana tsakra pudza khahi

GAṆACAKRAPŪJĀ KHĀHI

The following two verses are traditionally added before enjoying the ganachakra:

ལས་རྫོང་གྱིས།

Recited by the offering attendant:

གཟིགས་ཤིག་མངོས་ལྷན་དམ་པའི་ཚོས། །

jik shik dze den dam pay chö

Gaze upon the enticing pure phenomena

འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་བྱར་མི་རུང་། །

di la the tsom jar mi rung

And harbor no doubts about them.

བླ་མ་ཐེ་བྱི་དང་གདོལ་བ་གསུམ། །

dram ze khyi dang dol pa sum

Knowing brahmins, dogs, and outcastes

རང་བཞིན་གཅིག་པར་དགོངས་ཏེ་རོལ། །

rang zhin cik par gong te rol

To be of one nature, enjoy.

ལེན་པ་པོས་གྲང་།

Recited by everyone:

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚས་ཀྱི་སྒྲ། །

de war shek pa chö kyī ku
The dharmakaya of the sugata

འདོད་ཆགས་རྩི་མ་དང་བྲལ་བས། །

dö chak dri ma dang dral we
Is free of the defilement of attachment.

གཟུང་དང་འཛིན་པ་ནས་པར་སྤངས། །

zung dang dzin pa nam par pang
Abandoning perceiver and perceived,

དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་བྱག་འཇམ། །

de zhin nyi la dag chak tsal
I pay homage to suchness.

ཨ་ལ་ལ་ཧྲོཾ

a la la ho
A LA LA HO

བར་པ་དམ་ཆོག་གི་ཟས་སྤུ་རོལ་ལ།

Enjoy the middle portion as a samaya substance.

ནོ། རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཆང་བའི་ལྷར། །

ho | rang lü den sum tsang way lhar
HO By offering the inner blazing and melting

ནང་གི་སེག་ལུགས་ཕུལ་བ་ཡིས། །

nang gi sek luk pül wa yi

To all the devas in the three places in my body,

ལྷུར་དུ་དོ་རྩེའི་ལམ་བཟོད་ནས། །

nyur du dor jey lam drö ne

May I swiftly travel the vajra path

ཕྱག་ཀྱི་ཆེན་པོ་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །

chak gya chen po drup gyur chik

And accomplish mahamudra.

At this point you can recite long life and other prayers.

ལྷག་མ་རྣམས།

Consecrate the remainders with:

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱྀ་གིས་བྱིན་བརྒྱབས་ནས། །

om ah hung

OM ĀḤ HŪḤ (3x)

ཆོག་ས་ལྷག་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

tsok lhak ye she dü tsi gya tso di

I offer these remainders—an ocean of wisdom nectar—

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ལྷུལ་བའི། །

ne yül dur trö jik ten kham nyül bay

To the collection of Dharma guardians who protect yogis

བསྟན་སྲུང་ནལ་འབྱོར་སྟོང་བའི་ཆོགས་ལ་འབྲལ། །

ten sung nal jor kyong way tsok la bül

And wander the world in holy places and charnel grounds.



ཐ་ཆོག་མ་བསྐལ་ནལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག ། ཅེས་བསྟོའོ། །

ta tsik ma nyel nal jor drok dzö chik

Not forgetting your oaths, assist us yogis and yoginis.

རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་ནི།

The conclusion:

རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཙ་གསུམ་ལྷ་ཆོགས་ཀྱིས། །

je tsün re pa tsa sum lha tsok kyi

Jetsun Repa and divine assembly of the three roots,

བདག་རྒྱུད་སྤྲིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

dak gyü min ching dröl wa jin gyi lop

Bless me that my being be ripened and liberated.

གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་ནམས་འོད་དུ་ལྷ། །

söl wa tap pe khor nam ö du shu

By this supplication, the retinue melts into light which dissolves

གཙོ་བོའི་སྐུར་ཐིམ་དེ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས། །

tso woy kur tim de yi ne sum ne

Into the form of the principal one. From his three places,

འཁྱེད་རྒྱུ་ལོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། །

jin lap ö ser kar mar ting sum trö

White, red, and blue light rays of blessing emanate,

བདག་གི་གནས་གསུམ་ལ་ཐེམ་སྒོ་གསུམ་གྱི། །

dak gi ne sum la tim go sum gyi

Dissolve into my three places, and clear obscurations of my three gates.

སྤྲིབ་དག་བུམ་གསང་ཤེར་ཡེད་དབང་མཆོག་ཐོབ། །

drip dak bum sang sher yey wang chok top

I receive the three supreme vase, secret, and prajna-wisdom
empowerments

སྐྱེ་གསུམ་མངོན་དུ་བྱེད་བའི་སྐལ་ཅན་བྱས། །

ku sum ngön du je pay kal chen je

And become a fortunate one who will manifest the three kayas.

མོས་གུས་བྱགས་ཀྱིས་རྩེ་བཙུན་འོད་དུ་བྱུ། །

mö gü shuk kyi je tsün ö du shu

Through my devotion, the Jetsun melts into light,

སྤྱི་བོ་ནས་ཞུགས་རང་དང་དབྱེར་མེད་འབྲེས། །

chi bo ne shuk rang dang yer me dre

Enters through the crown of my head, and we merge inseparably.

ལྷན་ལྷེས་ལྷིབ་དག་དོན་གྱི་དབང་བཞི་ཐོབ། །

lhen kye drip dak dön gyi wang shi top

The coemergent obscurations are cleared. I receive the ultimate fourth empowerment,

ངོ་བོ་ཉིད་སྤྲུའི་ས་བོན་རྒྱུད་ལ་བཞག །

ngo wo nyi kuy sa böñ gyü la shak

And the seed of the svabhavikakaya is sown in my being.

གསང་གསུམ་སྒོ་གསུམ་དབྱེར་མེད་རྡོ་གཅིག་གྱུར། །

sang sum go sum yer me ro chik gyur

Mila's three secrets and my three gates become inseparable, of one taste.

དོན་དམ་ཆོས་སྤྲོ་བླ་བའ་བདེ་བ་ཆེ། །

dön dam chö ku lo dral de wa che

The ultimate meaning, dharmakaya, freedom from concept, great bliss,

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གཉུག་མ་ལྷན་ཅིག་སྤྲེས། །

yi la mi je nyuk ma lhen chik kye

Free of mental engagement, the natural state, coemergence:

སྣང་སྤྲིད་བྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཨེ་མ་ཏོ། །

nang si chak gya chen po e ma ho

Appearance and existence are mahamudra—E MA HO!

ཞེས་མ་བཅོས་ཐ་མལ་གཞུག་མའི་ཤེས་པ་ཅི་གནས་སུ་བསྐྱུང་ཞིང་།

Without alteration, sustain the ordinary, natural mind as long as possible.

རྒྱལ་པོ་ཏུ་སྒྲུང་སྤྲིད་སྤྲུལ་ཆོས་སྐྱེའི་ལོ་ལ་པར་ལམ་དུ་བྱེད། ཆོས་བརྒྱུད་ལ་ཐོག་བཞེས་བཏང་། འདིར་སྒྲུང་གི་
འཁྲིལ་བ་བཅད། དག་སྒྲུང་དང་མོས་གུས་རྒྱན་ཆད་མེད་པས་བསྐྱོམ་མེད་ཡོངས་མེད་ཀྱི་དྲན་ཤེས་རྒྱ་བོའི་རྒྱན་
བཞིན་དུ་བརྟེན་ནས། གནས་ལུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་གཏན་སྤྲོད་ཆོ་གཅིག་ལ་ཟེན་པར་བྱའོ།

In post meditation, bring all appearance and existence to the path as the play of the guru- dharmakaya. Stamp out the eight worldly dharmas and cut through attachment to appearances. With continual pure perception and devotion, rely on the continual river-like flow of mindfulness and awareness of nonmeditation and nondistractedness. In one lifetime, seize the ultimate domain, the natural state of mahamudra.

བསྐྱོབ་ཆོས་ནི།

Dedication and aspiration:

དགེ་བ་འདི་དང་དུས་གསུམ་བསགས་བ་ཡི། །

ge wa di dang dü sum sak pa yi

I dedicate this virtue and all virtue accumulated

དགེ་ཀུན་སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྐྱོས་བ་ལྟར། །

ge kün se che gyal we ngö pa tar

In the three times as do the buddhas and their heirs.

མི་གནས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

mi ne jang chup chen por ngo bar gyi

By dedicating it to great nonabiding awakening,

ཟུང་འབྲུག་གོ་འཕང་ཆེ་འདིར་འཛོལ་པར་ཤོག །

sung juk go pang tse dir top par shok
May I attain the state of unity in this life.

སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་པ་མཐར་བྱིན་ཞིང་། །

drup la tsön pa tar chin shing
With consummate exertion in practice,

འབྲུལ་པའི་ས་སོན་རྒྱུ་ཆད་ནས། །

trül pay sa bön gyün che ne
Eradicating the seed of confusion,

རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་དང་། །

je tsün re pa chen po dang
May my life example and activity

ནམ་ཐར་བྲིན་ལས་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

nam tar trin le nyam gyur chik
Equal that of the Jetsun, the great repa.

ཤེས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

Prayer of auspiciousness:

 བཀའ་བརྒྱུད་སྒྲ་མའི་བྲིན་རྒྱབས་སྒྲིན་ཆེན་འབྲིགས། །

ka gyü la may jin lap trin chen trik
The blessings of the Kagyu gurus amass like banks of clouds.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་བྱུང་ཆར་རྒྱུན་འབེབས། །

yi dam lha tsok ngö drup char gyün bep

The siddhis of the divine yidams continuously rain.

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཐེན་ལས་འབྲས་བུ་སྒྲིན། །

khandro chö kyong trin le dre bu min

The fruit of the activity of the dakinis and dharma protectors ripens.



དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འབྱུང་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

dön nyi lhün gyi drup pay tra shi shok

May the auspiciousness of the spontaneous accomplishment of the two
benefits abound!

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གཅི་ལྷ་མ་སྦྱབ་པ་ནི། རྒྱལ་བས་རྒྱུད་ལྷེ་ཀུན་ནས་ཡང་ཡང་བསྐྱུགས། ལྷ་མ་བྱུང་པའི་དབང་ལྷུག་
མི་ལ་ཇེ། མཚན་ཅམ་ཐོས་ཀྱང་སྦྱེ་བ་བདུན་བརྒྱད་དུ། འདྲ་སྟངས་སྦྱོ་གཅོད་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས། འདྲ་ལྷ་བྱུང་
འབྱུག་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་སར་བཞུགས། འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བཟླས། བསྐྱེད་པ་བཟླས་ན་སྦྱུགས་
རྗེས་ངེས་པར་གཟིགས། བྱིན་རྒྱབས་ཟེལ་ཆེན་དད་ལྷན་ཡོངས་ལ་འབེབས། །

The practice of the guru—the principal of all mandalas—

Is repeatedly praised by the victor in all classes of tantra.

Lord Mila, the guru and master of all siddhas,

Promised that merely by hearing his name, the doors

To rebirth in the lower realms will close for seven lifetimes.

He now dwells in the kingdom of great unity, blessing all

That's animate and inanimate in samsara and nirvana.

If one supplicates him, he will certainly gaze with compassion

And rain down splendid blessings upon all the faithful.

དེའི་ཕྱིར་སྐྱབ་བཅོམ་ནལ་འབྱོར་དབང་ལྷག་མཆོག་ ལྷང་ཆེ་རི་ཁྲོད་ཞབས་ཀྱིས་རིང་མོ་ནས། བསྐྱལ་ངོར་རྗེ་བཙུན་
རས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་པ། ཀམ་ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། དཔལ་སྤངས་ཡང་ཁྲོད་དེ་བློ་གོ་ཁིའི་ཆལ། ལྷ་
འབྲེན་ཆེན་བྲག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ། ལྷུང་འདིར་འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོས་རྗེས་
འཛིན་ཤོག དག་ལེགས་འབྲེལ།

*Thus, as the diligent practitioner, the supreme lord of yogis,
Nangtse Ritro has long encouraged me,
I, Karma Ngawang Yonten Gyatso of the Jetsun Repa's Kagyu lineage,
Composed this in the upper retreat center of Palpung, Devikoti Grove
At the sacred practice site of Tsadra Rinchen Drak.
May all beings connected to this
Be accepted by the great Jetsun Repa.
May virtue and goodness abound!*

Translation by Eric Trinle Thaye. August 2026.



མཐུལ་སོ་བདུན་མ།

THE THIRTY-SEVEN FEATURES MANDLA OFFERING

ཨོ་བཟླ་སཏྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། བཟླ་སཏྲ་ཏེནོ་བ། ཉེའུ་བིནླ་མེ་ན་མ། སུ་ཏོ་ཏྲོ་མེ་
ན་མ། སུ་པོ་ཏྲོ་མེ་ན་མ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་ན་མ། སང་སིནླི་མེ་བ་ཡ་ཚུ། སང་ཀམ་སུ་ཅ་མེ།
ཅེནྱི་ཡི་ཀྱ་རུ་སྒྱ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོཾ་ ར་ག་སྤམ། སང་ཏ་སྤ་ག་ཏ། བཟླ་སྤ་མེ་སུམྱ། བཟླ་ན་
མ་མ་ཏྲ་ས་མ་ཡ་སཏྲ་ཨྲཾཾ

om benza sato samaya | manupalaya | benza sato tenopa tishta
dridho mé bhava | sutokhaya mé bhava | supokhaya mé bhava |
anurakto mé bhava | sarva siddhi mé prayatsa | sarva karma su tsa
mé | tsittam shriyang | kuru hung | ha ha ha ha ho | bhagavan |
sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha samaya
sato ah

OM VAJRASATTVA SAMAYAM ANUPĀLAYA VAJRASATTVA TVENOPA
TIṢṬHA DRḌHO ME BHAVA SUTOṢYO ME BHAVA SUPOṢYO ME BHAVA
ANURAKTO ME BHAVA SARVA SIDDHIṂ ME PRAYACCHA SARVA
KARMA ŚUCA ME CITTAṂ ŚREYAṆ KURU HŪṂ HA HA HA HA HOḤ
BHAGAVĀN SARVA TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUṆCA VAJRĪ BHAVA
MAHĀ SAMAYA SATTVA ĀḤ

ཨོཾ་བཙུ་བ་མི་ཨུམ་ཧྲི།

om benza bhumi ah hung

OM VAJRABHŪMI ĀḤ HŪṂ

གཞི་ནམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shi nam par dak pa wang chen ser gyi sa shi

The ground is the powerful golden earth.

ཨོཾ་བཙུ་རེ་ཤེ་ཨུམ་ཧྲི།

om benza rekhe ah hung

OM VAJRAREKHE ĀḤ HŪṂ

བྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་

chi chak riyi khor yuk gi ra way yong su kor way

The outside is encircled by a ring of iron mountains.

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་པོ་མཆོག་རབ།

ü su riyi gyal po ri wo chok rap

In the center is the king of mountains, Mount Meru.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lü pak po

To the east is Superior Body,

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzam bu ling

to the south Rose Apple Land,

ནུབ་བ་ལྷང་སྟོད།

nup ba lang chö

to the west Bountiful Cow,

བྱང་རྒྱ་མི་སྙན།

jang dra mi nyen

and to the north Unpleasant Sound.

ལུས་དང་ལུས་འབགས།

lü dang lü pak

Deha and Videha,

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

nga yap dang nga yap shen

Chāmara and Avara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།

yo den dang lam chok dro

Śhaṭhā and Uttaramantriṇa,

རྒྱ་མི་སྙན་དང་རྒྱ་མི་སྙན་གྱི་རྒྱ།

dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da

Kurava and Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དབག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rin po cheyi ri wo | pak sam gyi shing

the mountain of jewels, wish-fulfilling tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་བའི་ལོ་རྟོག།

dö joyi ba | ma mö pa yi lo tok

the cow who fulfills wishes, the untilled crops,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

khör lo rin po che | nor bu rin po che

the precious wheel, the precious jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsün mo rin po che | lön po rin po che

the precious queen, the precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

lang po rin po che | ta chok rin po che

the precious elephant, the precious horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྒྲེག་མོ་མ། བྲེང་བ་མ།

mak pön rin po che | ter chen po yi bum pa | gek mo ma | treng wa ma

the precious general, the vase of great treasure, the maiden of charm,

the maiden of garlands, the maiden of song, the maiden of dance,

ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། དུག་ཕྱོས་མ། སྤང་གསལ་མ། འི་ཆབ་མ།

lu ma | gar ma | me tok ma | duk pö ma | nang sal ma | dri chap ma

the maiden of flowers, the maiden of incense, the maiden of lamps, the

maiden of perfume,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

nyi ma da wa rin po cheyi duk
the sun, the moon, the jeweled parasol,

ཕྱོགས་ལས་ནམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།

chok le nam par gyal way gyal tsen
the banner victorious in all directions, and in the center

དབུས་སྤྱ་དང་མིའི་དབལ་འབྱོར་ཕུན་སྲུང་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ།

ü su lha dang miyi pal jor pün sum tsok pa ma tsang wa me pa
all the resplendent wealth of gods and humans, none left out,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཆོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཞོན་དེ།

rap jam gya tsoy dul gyi drang le de pa ngön par kö de
more numerous than the atoms in infinite oceans.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔའ་པོ་ལའང་འགྲོ་

la ma yi dam sang gye jang chup sem pa pa wo khandro
All this we offer to the gurus, yidams, buddhas, bodhisattvas, heroes,

ཆོས་སྤྱོད་སྲུང་མའི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་རྣངས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིད།

chö kyong sung mey tsok dang che pa nang la pul war gyi o
and ḍākinīs, and the assembly of Dharma protectors and guardians.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

thug je dro way dön du zhe su söl
Please accept this for the sake of beings, out of your compassion.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

she ne jin gyi lap to söl

Having accepted it, grant your blessings.

ས་གཞི་སྤྱོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བགམ། །

sa shi pö chü juk shing me tok tram

This earth, perfumed with scented water, strewn with flowers,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rap ling shi nyi day gyen pa di

Graced with Mount Meru, the four lands, the sun and moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sang gye shing du mik te pül wa yi

I visualize to be a buddha realm and offer

འཇོ་ཁུན་ནས་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །

dro kün nam dak shing la chö par shok

So that all beings enjoy a perfectly pure realm.

ཨིདྲི་གུ་རུ་རྩྭ་མཚལ་ཁྱིཾ་ཏལ་མི།

idam guru retna mandala kham nirya tayami

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI

Return to the main text.



ASPIRATION AND LONG LIFE PRAYERS

Long Life Prayer for His Holiness the Fourteenth Dalai Lama:

བྱང་ཕྱོགས་གངས་རིའི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་རྒྱུད། །

jang chok gang ri ra we kor way gyü

In the northern pure land of Tibet, a land of Dharma,

བོད་ཡུལ་ཆོས་ལྗན་ཞིང་གི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །

bö yül chö den shing gi gyal kham su

Encircled by a ring of snow mountain ranges,

སྤྱི་དགའའི་པན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པ། །

kye guy pen dang de wa ma lü pa

You are a treasure of compassion, the source of all

འབྱུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་སྤྱུགས་རྗེའི་གཉེན། །

jung way yön ne dam pa tuk jey ter

That benefits all beings and brings them happiness.

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མི་གསུགས་ཅན། །

pak chok chen re sik wang mi suk chen

The great Noble Chenrezik in human form,

ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུ་ཡི། །

tup ten dzin pa gya tso ta bu yi

You, Tenzin Gyatso, are the crown jewel of

གཙུག་གི་རྒྱལ་ཁྲ་ལ་མཛེས་སྤྱེས་པད། །

tsuk gi gyen gyur la may shap kye pe

The oceans of those who uphold the Sage's teachings.

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་རྒྱུར་ཅིག །

si tay bar du yo me ten gyur chik

May you live unwaveringly until the end of existence.

Long Life Prayer for the Seventeenth Gyalwang Karmapa:

རྒྱལ་ཀུན་སྙིང་རྩེའི་རང་གཟུགས་ཀྱིས་པ། །

gyal kün nying jey rang suk karma pa

Karmapa, embodiment of the compassion of all buddhas;

རྒྱལ་ཀུན་ཐིན་ལས་གཅིག་བསྐྱེས་ཀྱིས་པ། །

gyal kün trin le chik dü karma pa

Karmapa, union of the activity of all buddhas,

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཚོའི་དབང་བསྐྱེས་ཀྱིས་པ། །

gyal kün dung tsop wang kur karma pa

Karmapa, empowered as regent of all buddhas;

ཨ་རྒྱལ་འགྲོ་འདུལ་ཐེན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

orgyen dro dül trin le shap ten söl

Ogyen Drodul Trinlay, may your life be long!

The Long Life Prayer for the Seventeenth Gyalwang Karmapa composed by His Holiness the Dalai Lama:

ཨོཾ་སྐུ་སྟོན། བུན་ཆོག་གས་སྟོབས་བཅུ་འཛིན་པ་ལ་ལྷན་སྐྱེའི་རྒྱལ། །

om svasti pün tsok tob chuy pal den sha kyay gyal

OM SVASTI May the King of the Shakyas, the glory of the excellent ten powers,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཆོ་དང་། །

jik ten wang chuk gyal wa gya tso dang

The lord of the world, Gyalwa Gyatso,

སྤྱགས་རྩེའི་བདག་ཉིད་མཆོ་སྦྱེས་རྩེ་རྩེའི་ཞབས། །

tuk jey dak nyi tso kye dor jey shap

The essence of compassion, the Lake-Born Vajra,

སྐྱབས་ལུལ་ཀུན་གྱིས་དེང་འདིར་དག་ལེགས་སྟོལ། །

kyap yul kün gyi deng dir ge lek tsöl

And all the sources of refuge grant good fortune here and now.

མ་སྤང་སྤྱགས་བསྐྱེད་སྐྱ་རངས་ཀྱིས་ངངས་སའི། །

ma me tuk kye kya reng kyi drang pay

The dawn of your impeccable bodhichitta brings forth

མཆོག་སྤྲུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་བའི་མཆན་དཔའི་གཟི། །

chok trul nyin mor che pay tsen pey si

The brilliant marks and signs of a supreme nirmanakaya,

ཞིང་འདྲིར་གསལ་བའི་སྒྲུལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས། །

shing dir sal way kal sang lek shar way

The sun that shines brightly on the fortunate aeon of this realm

བདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །

dak chak re wa dön che nyi du gyur

And fulfills our hopes and benefit.

རྒྱལ་བསྐྱེད་ལུང་རྟོགས་ཆོས་རྒྱལ་འཛིན་བའི་དབལ། །

gyal ten lung tok chö tsul dzin pay pal

The glory that upholds the Victor's teachings of scripture and realization,

ཀུན་ཁྱབ་སྤྲུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཆེ། །

kün khyap tuk je gya tsoy dak nyi che

You are the embodiment of the ocean of pervasive compassion.

ལྷུན་གྲུབ་དབང་གི་ཐེན་ལས་རབ་བརྟེན་བའི། །

lhün drup wang gi trin le rap nye pay

I bow to the Karmapa, who holds the vajra

དོ་རྩེ་འཛིན་བ་ཀར་པ་ལ་འདུད། །

dor je dzin pa kar ma pa la dü

That fully possesses the activity of spontaneous power.

བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འོད་རིས་ཅན། །

ten la dze pa kar poy ö ri chen

The Karmapa's successive births, a string of pearls,

རིམ་བྱོན་ཀམ་ལྷེ་སྒྲིམ་རབས་ལུ་ཉིག་ཐེང་། །

rim jön kar may kye rap mu tik treng

Glow with the luster of white deeds for the teachings.

ཀུན་གྱི་ནམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྦྱང་མཁས་པའི། །

kün gyi nam tar tsul shin kyong khe pay

You are skilled in properly upholding their examples.

དཔལ་ལྷན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

pal den dro way gön por shap ten söl

Glorious protector of beings, I pray that you live long.

རྒྱ་ཆེན་ལུང་གི་གོས་བཟང་ལྷབ་ལྷབ་གཡོ། །

gya chen lung gi gö sang lhap lhup yo

The fine silk of vast scriptures, draped and waving,

སུལ་བྱང་ཉམས་རྟོགས་ཅོར་བུའི་ཅེ་རྒྱན་མཛེས། །

pul jung nyam tok nor buy tse gyen dze

Is beautified by the jewel of complete experience and realization

ནམ་དཔྱོད་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་རབ་བརྟན་པའི། །

nam jö ser gyi yu wa rap ten pay

Atop the firm golden staff of intelligence:

སྤྲེས་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

kye chok ten pay gyal tsen shap ten shok

May this great being, the victory banner of the teachings, live long.

བྱུང་པའི་གཙུག་རྒྱན་སྟོན་ཐུག་མར་བ་སོགས། །

drup pay tsuk gyen lho drak mar pa sok

You have received the treasury of instructions from many mahasiddhas

བྱུང་ཐོབ་རྒྱ་མཆོའི་གདམས་ངག་མཛོད་བརྟེས་ཏེ། །

drup top gya tsoy dam ngak dzö nye te

Such as the crown jewel of siddhas, Lhodrak Marpa, and others.

བྱུང་རིགས་བསྟན་པ་སྤྲོད་ཞིང་སྤེལ་བའི་མགོན། །

drup rik ten pa kyong shing pel way gön

Protector who sustains and spreads the siddhas' teachings,

བྱུང་མཆོག་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

drup chok kyil khor dak por shap ten shok

Lord of the mandala of siddhas, I pray that you live long.

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་འར་བྱུང་ཡུལ་གྱ་ཀུན། །

gya bö la sok shar nup yul dru kün

By embracing China, Tibet, and all other countries,

གང་གི་མཛོད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བརྒྱུང་བས། །

gang gi dze pay shing du yong sung way

From east to west, as the realm of your deeds,

སྐྱེ་གྱེ་བདེ་ལེགས་ཅ་བ་ཚུགས་པ་དང་། །

kye gui de lek tsa wa tsuk pa dang

You have planted the seeds of all beings' joy and goodness:

ཕུན་ཚོགས་ཚས་འབྱོར་ཕྱགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

pün tsok chö jor luk sang pel gyur chik

May the good traditions of excellent dharma and prosperity flourish.

ལ་མ་ཡི་དམ་མཆོག་གསུམ་བདེན་གྱིན་དང་། །

la ma yi dam chok sum den jin dang

By the blessings of truth from the lama, yidam, and three jewels;

ཚས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་རྒྱུད་འརྒྱལ་དངོས་པོའི་གཤེས། །

chö nyi ten drel sung juk ngö poy shi

By the union of dharmata and interdependence, the nature of things;

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཆོག་མཐུ་བཙན་པས། །

lhak sam dak pay den tsik tu tsen pay

And by the mighty strength of truthful words from a pure motivation:

སྟོན་བའི་གནས་ནས་འབད་མེད་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག །

mön pay ne nam be me lhün drup shok

May what we wish for be effortlessly accomplished.

And also:

བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རྣམས་པ། །

de chen tsok kyi khor lor tak röl wa

Karmapa, great treasure of the buddhas of the three times

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀཱ་པ། །

dü sum gyal way ter chen karma pa

Who always disports on the wheel of great bliss,

ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་པ་སྲིད་མཆོ་འདིར། །

yap se gyü par che pa si tso dir

And your disciples, we ask you live long

བསྐྱལ་པ་བསྐྱལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

kal pa kal pay bar du shap ten söl

In this ocean of becoming from aeon to aeon.

གང་གི་ཐབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ཡི། །

gang gi sap sang sung gi sang wa yi

May all the communities of meditating and study

ཐོས་བསམ་སྒྲུབ་པ་སྦྱང་པོར་བྱས་པ་ཡི། །

tö sam drup pa nying por je pa yi

Who have made listening, contemplating, and meditating

སྤང་དང་ལྷོག་པའི་སྤྱེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

pong dang lok pay de nam tam che ni

On the secret of the profound secret speech into the essence

དབྱར་གྱི་ཚུ་ལོ་ལྷ་བྱར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

yar gyi chu wo ta bur gye gyur chik

Rise like a river rushing in summer.

སྲིད་ཞིད་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

si shi pal jor ma lü jung way ne

May the source of all prosperity in existence and peace,

སྤྱབ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

tup pay ten pa yün ring ne pa dang

The Buddha's teachings, remain for a long time,

དེ་འཛིན་བྱེད་བའི་སྤྱིས་བྱ་དམ་པ་ནམས། །

de dzin je pay kye bu dam pa nam

And may the great beings who uphold them

དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

pal jor gyi gyen yün ring shap ten shok

Live long lives adorned with glory and prosperity.

A Long Life Prayer for All the Gurus:

ལྷ་མ་སྤྱ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma ku kham sang war söl wa dep

I supplicate that the lamas may be healthy.

མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

chok tu ku tse ring war söl wa dep

I supplicate that their lives be supremely long.

འིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

trin le dar shing gye la söl wa dep

I supplicate that their activity spread and flourish.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོམས། །

la ma dang dral wa me par jin gyi lop

Bless me to never be separate from the lamas.

པན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ། །

pen de jung way ne chik pu

Sole source of benefit and happiness,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

ten pa yün ring ne pa dang

May Buddhism remain for a long time,

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྤྱིས་བྱ་ནམས། །

ten pa dzin pay kye bu nam

And may the beings who uphold the teachings

སྐྱེ་ཆེ་རྒྱལ་མཆོན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ku tse gyal tsen ten gyur chik

Have lives as steadfast as a victory banner.

An Aspiration for the Well-Being of Tibet:

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་ཅ་བ་གསུམ། །

kyap ne lu me kön chok tsa wa sum

Undeceiving sources of refuge, Three Jewels and three roots;

ཁྱེད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྲན་རས་གཟིགས། །

khye par gang chen gön po chen re sik

Especially Avalokita, protector of the Land of Snow;

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པརྩ་འབྱུང་། །

je tsün drol ma gu ru pe ma jung

Noble lady Tara; Guru Padmakara:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

söl wa dep so tuk dam shal she gong

I pray to you. Consider your pledges and promises.

སྒྲོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mön lam yong su drup par jin gyi lop

Grant your blessings that my aspirations be fulfilled. Through the
incorrect

སྤྱིགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །

nyik dü dro nam sam jor lok pa dang

thoughts and actions of beings in degenerate times

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྩ་རྒྱུན་གྱིས། །

chi nang jung wa truk pay gyu kyen gyi

And turmoil of the outer and inner elements,

སྒར་མ་གྲགས་པའི་མི་སྤྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

ngar ma drak pay mi chuk dal yam ne

There are new human and animal diseases.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པའི་གཟེར། །

sa lu gyal dön nak chok jung poy ser

We are struck by planets, nagas, gyalpos, and evil bhutas;

བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉིས་དམག་འབྲུགས་ཚད། །

tsa se ser sum lo nye mak truk tsö

Blight, frost, hail, and poor harvests; war and fighting;

ཆར་རྩ་མི་སྤྱོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་བན། །

char chu mi nyom gang chen dra chiy ten

Uneven rainfall, blizzards, destruction by voles and rats,

ས་གཡོ་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་བ་དང་། །

sa yo me dra jung shiy jik pa dang

Earthquakes, fire, danger from the four elements;

ཁྱེད་པར་བསྐྱན་ལ་འཆེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

khye par ten la tse way ta mak sok

And especially invasions that threaten the Dharma.

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གཞོན་འཆེའི་རིགས་མཐའ་དག །

gang chen jong dir nö tsey rik ta dak

May all such things that menace this Land of Snow

སྤུར་དུ་ཞི་ཞིང་ཅད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག །

nyur du shi shing tse ne jom gyur chik

Be quickly pacified and eradicated.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི །

mi dang mi min dro wa ta dak gyi

May all beings, human and nonhuman,

རྒྱུད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

gyü la jang chup sem chok rin po che

Naturally generate precious bodhichitta

ངང་གིས་སྦྱེས་ནས་གཞོན་འཆེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

ngang gi kye ne nö tsey sam jor dral

And be free from malevolent thoughts and actions.

ཕན་ཚུན་བྱམས་བའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །

pen tsün jam pay sem dang den ne kyang

May they love one another.

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྤྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

bö yül ta ü de kyi pal gyi jor

May all of Tibet be filled with joy, well-being, and wealth.

སངས་རྒྱལ་བསྐྱར་བ་དར་རྒྱལ་ཡུན་གནས་ཤོག །

sang gye ten pa dar gye yün ne shok

May the Buddhadharma spread, flourish, and long remain.

ཙ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །

tsa sum gyal wa se che den pay top

Through the power of the truth of the three roots, buddhas, and
bodhisattvas;

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

khor de ge way tsa wa gang chi dang

The power of all the roots of virtue in samsara and nirvana;

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་ནམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dak chak lhak sam nam par kar way tü

And the power of our pure benevolence;

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །

söl tap mön pay dre bu drup gyur chik

May what we have prayed and wished for be accomplished.

ཅེས་རྗེ་སླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེ་དབང་པོའི་ཞལ་སྡེ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་
བས་རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་
ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཕེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟེལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་དི་བཞིན་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག
ཁྱེས་སྟོ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྩ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ཁྲ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འབྲུབ་པའི་སྟོར་བ་དང་ལྷན་
པའི་སྡེ་དོའི་ཆར་བྲིས་པ་ཡ་ཤུ་མི་རྒྱུ་རུ།

The lord guru Jamyang Khyentse Wangpo said to me, “Because of the great uncertainty of the present time, I pray six times each day for the well-being of Tibet. It is important that you do so as well.” In accordance with that command, I wrote this to remind me to do so. This was written by Jamgön Lodro Thaye at Tsadra Rinchen Drak on the morning of an auspicious conjunction during the waxing phase of the month Gyal. YATHASIDDHIRASTU.

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

pal den la may shap pe ten pa dang

May the glorious lamas' lotus feet be firm.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

kha nyam yong la de kyi jung wa dang

May happiness come to all throughout space.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

dak shen ma lü tsok sak drip jang ne

May I and all others gather the accumulations, purify obscurations,

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyur du sang gye sa la gö par shok

And swiftly be brought to buddhahood.

Return to the Ganachakra offering.

COPYRIGHTS



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Translation © Lama Eric Trinle Thaye
with mantras transcribed by Maria Vasilieva

Translation of the Mandala offering, Long life prayers, *An Aspiration
for the Well-Being of Tibet* © Kagyu Monlam Translation Team

Cover and eBook design: Beata Tashi Drolkar

First eBook edition: August 2026



This work is licensed under Creative Commons Attribution-
NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Dharma Ebooks is a project of Dharma Treasure, which operates under the
editorial guidance of the Seventeenth Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje.



འཇམ་དཔལ་འབྱུང་མཆོག་གི་སྐུ་
正法寶藏